



Poznań 23 lipca 2024 r.

KN-V.431.32.2024.

Pani
Monika Kołacka
ul. Gdańska 15
62-300 Września

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 9 stycznia 2023 r., tj. od dnia wpisu na listę tłumaczy przysięgłych do 4 lipca 2024 r., tj. do dnia zakończenia czynności kontrolnych.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Monika Kołacka, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Gdańska 15, 62-300 Września.

Kontrolerzy

1. Karolina Błaszak – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 183/24 z 1 lipca 2024 r.,
2. Justyna Szymańska – starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 183/24 z 1 lipca 2024 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 4 lipca 2024 r.

(akta kontroli: str. 4-5)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Monika Kołacka nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 9 stycznia 2023 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/5/23. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci elektronicznej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 312 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym żadnych wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnej przyczyny, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

Badaniem objęto 105 wpisów, dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 33,65 % wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 5-16)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w trzech przypadkach⁴ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 6-8)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że przyczyną braku daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 9-10)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 35 przypadkach⁵ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 13 przypadkach⁶ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w jednym przypadku⁷ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano nazwy tłumaczonego dokumentu,
- w jednym przypadku⁸ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument,
- w jednym przypadku⁹ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 6-8)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną braku daty tłumaczonych dokumentów jak i uwag o ich formie było przeoczenie, natomiast przyczyną nieodnotowania oznaczenia tłumaczonego dokumentu był brak świadomości o konieczności zawarcia

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 249/2024, 252/2024, 261/2024.

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 1/2023, 16/2023, 40/2023, 46/2023, 49/2023, 73/2023, 76/2023, 88/2023, 100/2023, 103/2023, 109/2023, 118/2023, 121/2023, 124/2023, 127/2023, 130/2023, 142/2023, 148/2023, 163/2023, 169/2023, 172/2023, 178/2023, 193/2023, 196/2023, 199/2023, 202/2024, 217/2024, 223/2024, 234/2024, 249/2024, 258/2024, 282/2024, 285/2024, 288/2024, 291/2024.

⁶Dotyczy wpisów lp.: 124/2023, 130/2023, 160/2023, 166/2023, 172/2023, 178/2023, 187/2023, 196/2024, 214/20234, 234/2024, 240/2024, 282/2024, 288/2024.

⁷Dotyczy wpisu lp.: 276/2024.

⁸Dotyczy wpisu lp.:282/2024.

⁹Dotyczy wpisu lp.: 52/2023.

informacji, że dokument nie posiada żadnego oznaczenia. Tłumacz w złożonych wyjaśnieniach dodała również, że na tłumaczonym dokumencie nie było informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument, stąd nie wpisała danej informacji w repertorium.

(akta kontroli: str. 9-10)

Podane w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium opisu tłumaczonego dokumentu, wskazującego nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwag o jego rodzaju, formie i stanie.

3. Tłumacz przysięgła w prowadzonym repertorium od pierwszego do ostatniego wpisu, w sposób ciągły, kontynuowała wartość liczby porządkowej poprzedzającej dokonane wpisy, bez uwzględnienia rozpoczynającego się nowego roku kalendarzowego, co było działaniem nierzetelnym. Dla zapewnienia należytej staranności prowadzenia repertorium liczba porządkowa, którą oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, powinna być określona dla każdego roku oddzielnie. Tożsame stanowisko przedstawiła również Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w dokumencie pn. „Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego” z dnia 21 listopada 2019 r.

(akta kontroli: str. 11-16)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem takiego stanu rzeczy była nieświadomość o konieczności rozpoczynania kolejnego roku kalendarzowego od pierwszej liczby porządkowej.

(akta kontroli: str. 10)

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 ustawy.
- 2) Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Marta Rucińska
Dyrektor Wydziału Kontroli